

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. Toutes nos offres sont sans engagement. Tous nos prix sont sujets à modification sans préavis. Seules nos conditions de vente sont d'application, à l'exclusion de toutes autres conditions générales d'achat de l'acheteur.
2. Les commandes, qu'elles nous soient transmises directement ou par l'intermédiaire de nos agents, ne sont valablement exécutoires de notre part qu'après notre approbation écrite et renvoi de la copie signée pour accord par l'acheteur. Si cette copie signée n'est pas renvoyée, nous nous réservons le droit de suspendre ou d'annuler l'exécution du contrat.
3. Nous ne garantissons la qualité et la quantité de nos produits qu'au départ de nos usines. Sauf disposition expresse, les marchandises voyagent aux risques et périls de l'acheteur, même lorsque le coût du transport est à notre charge. Pour être prises en considération, toutes les réclamations doivent nous parvenir par écrit, dans les huit jours de la réception de la marchandise. L'acheteur doit prendre toutes mesures utiles pour permettre un contrôle contradictoire.
4. En cas d'avarie ou de manquant, il appartient au destinataire de prendre les dispositions nécessaires pour sauvegarder tout recours contre le transporteur. En cas de livraison de marchandises reconnues défectueuses, notre responsabilité se limite à leur remplacement gratuit ou à leur remboursement, à notre choix, à l'exclusion de tous dommages et intérêts. Nous ne donnons aucune garantie, excepté que les produits vendus seront de qualité marchande, l'acheteur assume tous les risques et responsabilités pour les résultats obtenus lors de l'usage des produits qu'ils soient utilisés seuls ou en combinaison avec d'autres.
5. Les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif et leur inobservation n'ouvre aucun recours à l'acheteur. Nous n'encourons aucune responsabilité en cas de retard, pertes ou dommages à raison de force majeure ou de cas fortuits auxquels il y a lieu d'assimiler tout événement échappant à notre contrôle normal. Il en est de même pour les retards ou l'impossibilité de livraison résultant de restrictions ou d'interdictions quelconques imposées par les autorités belges ou étrangères. Les cas de force majeure et d'une façon générale toutes circonstances qui empêchent, réduisent ou retardent la fabrication ou l'expédition, ou rendent exorbitante l'exécution de nos engagements, nous donnent la faculté selon le cas de réduire nos engagements, d'y mettre fin ou d'en suspendre l'exécution.

## ALGEMENE VERKOOPVOORWAARDEN

1. Al onze offertes zijn vrijblijvend. Al onze prijzen kunnen, zonder voorafgaande kennisgeving, worden gewijzigd. Alleen onze verkoopvoorwaarden zijn van toepassing, met uitsluiting van alle andere algemeen aankoopvoorwaarden van de koper.
2. De orders, ongeacht of deze ons rechtstreeks of door tussenkomst van onze agenten worden overgemaakt, zijn voor ons slechts rechtsgeldig uitvoerbaar na onze schriftelijke goedkeuring en terugzending van het voor akkoordbevinding door de koper ondertekende afschrift. Indien dit ondertekende afschrift niet wordt teruggezonden, behouden wij ons het recht voor de lenuitvoering van het contract op te schorten of te annuleren.
3. Wij waarborgen de kwaliteit en hoeveelheid van onze producten slechts bij vertrek fabriek. Tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen reizen de goederen op risico van de koper, zelfs wanneer de transportkosten ten onzen laste zijn. Om in overweging te kunnen genomen worden moeten alle klachten schriftelijk in ons bezit zijn binnen de acht dagen na ontvangst van de goederen. De koper moet alle nuttige maatregelen nemen om een tegensprekelijke controle mogelijk te maken.
4. In geval van schade of tekort moet de bestemming de nodige maatregelen nemen om verhaal op de vervoerder te vrijwaren. In geval van levering van als gebrekkig erkende goederen beperkt onze aansprakelijkheid zich tot de gratis vervanging of de terugbetaling ervan, naar onze keuze en met uitsluiting van welke schadevergoeding ook. We geven geen enkele waarborg, tenzij dat de verkochte producten van goede handelskwaliteit zijn; de koper draagt het risico en de verantwoordelijkheid voor de resultaten die bekomen worden bij het gebruik van de producten, zowel bij hun geïsoleerd gebruik als bij hun gebruik in combinatie met andere.
5. De leveringstermijnen zijn indicatief en de koper heeft geen verhaal wanneer zij niet worden inachtgenomen. Wij zijn niet aansprakelijk in geval van vertraging, verlies of schade ten gevolge van overmacht of toeval, waaronder eveneens elke gebeurtenis begrepen is die aan onze normale controle ontsnapt. Hetzelfde geldt voor vertraging in of onmogelijkheid om te leveren ten gevolge van om het even welke beperking of verbod, opgelegd door de Belgische of buitenlandse overheid. De gevallen van overmacht en in het algemeen elke omstandigheid die de fabricatie of de verzending belet, vermindert of verlaat of de uitvoering van onze verbintenissen buitenmatig

## TERMS AND CONDITIONS OF SALES

1. All our offers are made without guarantee on our part. We reserve the right to alter the prices without prior notice. The herein-stated terms and conditions are solely applicable, to the exclusion of any other terms of the buyer.
2. Whether placed directly or through agents, orders are considered as definitive upon our written confirmation to be returned, signed for approval, by the buyer. If this signed copy is not returned to us, we reserve the right to suspend or postpone the implementation of the contract.
3. The quality or quantity of our products is only guaranteed ex-works. Except when otherwise stipulated, goods travel at buyer's risks even when we assume the costs of transport. Failure of the buyer to give written notice of any claim within 8 days after receipt of the products shall be an unqualified acceptance of such a product and a waiver by the buyer of all claims with respect thereto. The buyer must take all necessary measures to allow and facilitate a cross examination.
4. In case of damaged or missing goods, it is the duty of the buyer to take all necessary precautions to ensure remedies against carrier. In case of delivery of goods recognized as defective, we may at our choice, replace any defective material, or refund the price. No other compensation is due from us. We give no guarantee to the buyer, except that our products are of a fair quality, the buyer assumes all risks and liabilities for the results obtained through the use of any material delivered hereunder in the manufacturing processes of the buyer or in combination with other substances.
5. The delivery date stipulated herein is only approximate and we accept no responsibility for any delay. We undertake no responsibility in case of delay, losses or damages caused by Force Majeure or fortuitous events which include all events beyond our reasonable control. Nor do we undertake any responsibility for delays or impossibility of delivery caused by restrictions of refusals imposed by Belgian or foreign authorities. Any event of Force Majeure and generally speaking any circumstance that prevents, reduce or cause delay in the manufacture or delivery, or render the implementation of our obligations exorbitant, allow us either to reduce our obligations, terminate them or release ourselves temporarily from the implementation of the contract. In case of a fortuitous event or Force Majeure, the buyer will not be allowed to breach the contract without our prior consent. The products

Les cas fortuits ou de force majeure ne peuvent cependant entraîner la résiliation de nos marchés sans notre accord exprès et écrit. Les délais pour l'enlèvement des marchandises que nous indiquons au client sont de rigueur. Quelle que soit la cause de non-enlèvement, la commande sera résiliée d'office et sans formalité ni mise en demeure, si nous en exprimons le désir. Cette résiliation se fera à notre gré pour le tout ou pour partie.

6. Nous nous réservons le droit de facturer toute commande prête en nos usines et d'en réclamer le paiement si l'acheteur est en retard de donner des ordres d'exécution, le délai contractuel étant échu; en cas de contrat à fourniture échelonnée et livrable sur appel, nous nous réservons, à l'expiration de la période convenue le droit de facturer et d'exiger le paiement des quantités que l'acheteur n'a pas appelées ou dont il n'a pas pris livraison. Dans ces cas aucune mise en demeure ne sera nécessaire. A défaut de paiement à leur échéance, et sans qu'une mise en demeure ne soit nécessaire, nos factures porteront un intérêt de 1% supérieur au taux d'escompte en vigueur à cette date selon le barème édicté par la Banque Nationale de Belgique pour les traites non acceptées et non domiciliées en banque, sans que le taux de cet intérêt, de retard puisse être inférieur au taux de l'intérêt légal en vigueur à la même date. De plus, nous serons en droit de réclamer sans formalité ni mise en demeure, le paiement d'une indemnité fixée forfaitairement et indivisiblement à 15% des sommes dues avec un minimum de 125 EURO. Tout retard de paiement qui aurait pour conséquence une perte de change pour le vendeur, donne lieu à une indemnisation correspondant à la perte de change. Est considéré comme jour de paiement effectif, le jour où le vendeur ou ses banquiers sont mis en possession des espèces.
7. Nous conservons la propriété des marchandises vendues aussi longtemps que le prix n'en a pas été entièrement payé ou que le montant total des effets n'a pas été encaissé.
8. Nos marchés sont régis exclusivement par le droit belge. En cas de litige, les tribunaux de Bruxelles sont seuls compétents. L'émission de traites n'entraîne ni novation de créance, ni dérogation à la clause attributive de compétence.
9. Aucune dérogation aux présentes conditions générales de vente et aucune modification à nos offres ne seront valables si elles ne sont pas expressément acceptées par nous.

verzwaard, geven ons het recht al naargelang het geval hetzij onze verplichtingen te verminderen, hetzij er een einde aan te stellen, hetzij er de uitvoering van op te schorten. Toeval en overmacht kunnen nochtans de opzegging van onze contracten niet tot gevolg hebben zonder ons uitdrukkelijk en geschreven akkoord.

- De termijnen die wij aan de koper stellen voor het ophalen van de goederen zijn strikt in acht te nemen. Indien wij daartoe het verlangen uitdrukken, zal de bestelling automatisch en zonder formaliteiten of ingebrekestelling worden verbroken, welke ook de oorzaak zij voor de niet-ophaving van de goederen.
6. Wij behouden ons het recht voor elke bestelling, die klaar is in onze fabriek, te factureren en er betaling van te eisen indien de koper, na afloop van de contractuele termijn, in gebreke is met het geven van uitvoeringsbevelen; in geval van contract met gespreide levering of afroepcontract behouden wij ons het recht voor te factureren bij afloop van de overeengekomen periode en betaling te eisen van de hoeveelheden die de koper niet heeft afgevoerd of waarvan hij geen levering heeft genomen. In deze gevallen is geen ingebrekestelling nodig. Bij gebrek aan betaling op vervaldatum en zonder dat daartoe een ingebrekestelling is vereist, dragen onze facturen een interest die 1% boven de discontovoet ligt die op die datum wordt toegepast, volgens het door de Nationale Bank van België uitgegeven barema, voor niet-geaccepteerde en niet ter bank gedomicilieerde wissels, zonder dat deze interestvoet lager mag zijn dan de wettelijke interestvoet op die datum. Daarenboven hebben wij het recht zonder formaliteit en zonder ingebrekestelling betaling te eisen van een vergoeding die forfaitair en ondeelbaar is vastgesteld op 15% van de vervallen bedragen, met een minimum van 125 EURO. Elke vertraging in de betaling die als gevolg een koersverlies voor de verkoper zou hebben, geeft aanleiding tot een vergoeding die met het koersverlies overeenkomt. Wordt als daadwerkelijke dag van betaling beschouwd, de dag waarop de verkoper of zijn bankiers in het bezit van de kontante gelden zijn.
7. Wij blijven eigenaar van de verkochte goederen zolang de prijs ervan niet geheel is betaald of het totale bedrag van de effecten is geïnd.
8. Op onze contracten is uitsluitend het Belgisch recht van toepassing. In geval van geding zijn alleen de rechtbanken van Brussel bevoegd. De aanvaarding van wissels heeft geen schuldvernieuwing tot gevolg, noch afwijking van het bevoegdheidsbeding.
9. Geen enkele afwijking van de huidige algemene verkoopvoorwaarden en geen enkele wijziging van onze offertes zijn geldig tenzij zij door ons uitdrukkelijk werden aanvaard.

will be collected by the buyer in due time, at the delivery date as specified in the contract. Whatever reason for non-collection here may be, the order will be cancelled automatically without formal notice, if we decide so. This cancellation will be effected at our own choice fully or for part of the order.

6. We reserve the right to invoice any order which is ready and waiting on our premises and to claim payment if buyer delays in taking the necessary measures for the collection of the goods after the required time. In case of contract for spread-out purchase and call delivery, we are entitled, at the end of the specified period, to invoice and to demand payment of all the quantities the buyer has not called for or has not collected. In these cases, no formal notice will be necessary. Failing the payment of the amounts due at maturity and without any prior notice, our invoices are due with a 1% interest rate superior to the discount rate in force at that time as published by the National Bank of Belgium for the discount of bills non accepted and not domiciled at the bank. This rate of interest will not be lower than the legal interest in force at the same date. Moreover we will be entitled to claim, without formal notice, payment of compensation fixed at 15% of the amounts due, with a minimum of 125 EURO. Any payment delay involving an exchange loss entitles the buyer to a compensation corresponding to the same amount. Payment is effective upon remittance of cash to the seller or its bankers.
7. The goods purchased remain our property as long as the price has not been entirely paid up or the total amount of the bills has not been collected.
8. Our contracts are governed exclusively by Belgian law. The courts of Brussels shall be exclusively competent for any dispute arising out of this sale agreement. The issue of bills does not create novation of debt nor a derogation to the jurisdiction of the courts of Brussels.
9. We do not accept any terms and conditions other than those stated herein, unless expressly otherwise stipulated, and no modification of our offers will take place without our written approval.